

СЕРИЯ «КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ И ЛИНГВАЛЬНЫЙ МИРЫ»

ВЫПУСК 18



ЯЗЫК И КУЛЬТУРА ХХІ ВЕКА

К юбилею доктора педагогических наук, профессора
Нурлан Алымкуловны Ахметовой

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ (Г. САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)
РОССИЙСКАЯ АССОЦИАЦИЯ ЛИНГВИСТОВ-КОГНИТОЛОГОВ
СИБИРСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ
МЕЖДУНАРОДНАЯ РАСПРЕДЕЛЕННАЯ ЛАБОРАТОРИЯ
КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ И КОНЦЕПТУАЛЬНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ (САНКТ-ПЕТЕРБУРГ – КЕМЕРОВО – СЕВАСТОПОЛЬ –
СТАВРОПОЛЬ – АРМАВИР – АЛМА-АТА – БИШКЕК – ПАВЛОДАР)

СЕРИЯ «КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ И ЛИНГВАЛЬНЫЙ МИРЫ»

ВЫПУСК 18

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА XXI ВЕКА

Сборник научных статей

Под общей редакцией М.В. Пименовой

ИЗДАТЕЛЬСТВО
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
ЭКОНОМИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2019

гис энциклопедические материалы кыргызского народа. По данным ученых, в словаре К.К. Юдахина насчитывается около двух тысяч пословиц. Это «Кыргызско-русский словарь», вышедший в свет в 1965 году, оценивается как национально-оригинальный, уникальный лексикографический труд в тюркологии Советского Союза.

Богатые материалы по кыргызской лексике создали благоприятные условия К.К. Юдахину для создания фундаментального словаря, не имеющего аналогов в тюркологии. В словаре толкование каждого слова по значению приводится через контексты и закрепляется пословицами, фразеологизмами, идиомами.

В 1944 году в Москве выходит в свет «Русско-киргизский словарь», где К.К. Юдахин был соавтором и редактором. В предисловии «Кыргызско-русского словаря», изданного в 1965 году, К.К. Юдахин отмечает: «Моя киргизоведческая работа выразилась, главным образом, в создании словарей. Два русско-киргизских словаря (1944 г. и 1957 г.) составлены при моём самом непосредственном участии. Я являюсь автором двух киргизско-русских словарей. В 1940 году Государственным издательством иностранных и национальных словарей в Москве был издан составленный мною «Кыргызско-русский словарь» (К.К. Юдахин, «Кыргызско-русский словарь». – М., 1965)» [3, №5].

«Кыргызско-русский словарь», вышедший в свет в 1944 году, К.К. Юдахин начал писать сам, после присоединились к работе Х.К. Карасаев и Ж.Ш. Шукуров.

«Кыргызско-русский словарь» был издан во время Великой Отечественной войны (1944 г.) и имел важное историческое и политическое значение. В словаре четко освещены пути развития, лексические разновидности, диалектические особенности кыргызского языка. А также производные по другим сферам словаря по своей точности перевода и сегодня являются актуальными.

В 1942 году «Русско-киргизский словарь» представлен к Сталинской премии, но, к сожалению, «Словарь» не был удостоен премии. По словам Х. Карасаева, причиной тому послужила политическая ситуация того времени.

В 1944 году, когда вышел в свет «Русско-киргизский словарь», в других союзных республиках не было такого объемного и широко разбросанного словаря. Авторы словаря были награждены Почетной Грамотой Президиума Академии наук СССР и орденом «Трудового красного Знамени».

Следует отметить, что в составлении «Русско-киргизского словаря» и «Кыргызско-русского словаря» Хусейин Карасаев принимал непосредственное участие.

К.К. Юдахин сделал многое для кыргызской науки и кыргызского народа, приложив все свои усилия и колоссальный труд.

В Кыргызстане и сегодня вопросы терминологии и составления словарей являются очень актуальными.

Они включены в закон Кыргызской Республики «О государственном языке» и их урегулирование возложено на НАН республики.

Литература

1. Акматов, Т.К. Константин Кузьмич Юдахин. – Бишкек, 2004.
2. Батманов, Л.В. Словарная работа в Киргизии: сборник научных статей. КЖПИ им. И.И. Маяковского. – Фрунзе, 1955.
3. Личное дело Юдахина К.К. // Архив Академии наук Кыргызской ССР. Фонд №5, Оп №6, сл.хр. №2.
4. Мамыров, М. Подарок академика К.К. Юдахина. – Ф., 1984.
5. Орузбаева, Б.О. Кыргызское языкознание: сборник статей. Бишкек, 2004. – Том II.

References

1. Akmatov, T.K. Konstantin Kuz'mich Yudahin. – Bishkek, 2004.
2. Batmanov, L.V. Slovarnaya rabota v Kirgizii: sbornik nauchnykh statej. KZHPI im. V.V. Mayakovskogo. – Frunze, 1955.
3. Lichnoe delo Yudahina K.K. // Arhiv Akademii nauk Kyrgyzskoj SSR. Fond №5, Op №6, sl.hr. №2.
4. Mamurov, M. Podarok akademika K.K. Yudahina. – F., 1984.
5. Oruzbaeva, B.O. Kyrgyzskoe yazykoznanie: sbornik statej. Bishkek, 2004. – Tom II.

УДК 378

М.В. Саванкова, У.Н. Сатылганова

Алматы, Казахстан

МОДЕЛЬ УЧИТЕЛЯ В УСЛОВИЯХ ПОЛИЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

М.В. Саванкова, У.Н. Сатылганова
Алматы, Kazakhstan

THE MODEL OF A TEACHER IN THE CONDITIONS OF POLYLINGUAL EDUCATION

Аннотация. Статья рассматривает характерные черты методики интегрированного обучения предмету и языку, последовательно раскрывает ее особенности, способы и приемы реализации в системе образования. Также в статье авторы представляют разработанную ими компетентностную модель учителя CLLL, предлагая использовать Портфолио в качестве инструмента мониторинга и отражения процесса формирования профессиональной компетенции учителя CLLL.

Abstract. This article examines the characteristics of the methodology of integrated teaching of the subject and language (Content Language Integrated Learning), consistently revealing its features, advantages, ways and methods of its implementation in the education system. Also, the authors of the given article propose the competence-based Model of a CLLL teacher which can be used as a guide in the process of preparing future CLLL teachers at pedagogical faculties and suggest the use of Teacher's Portfolio as a tool to form the teacher of a new 'hybrid' type.

Key words: multilingual education, profile education, Content Language Integrated Learning, CLLL models, principles, Scaffold.

Content Language Integrated Learning, Контент, Коммуникация, Когниция, Культура, модели CLIL, принципы, Scaffold (Поддержка), компетентностная модель учителя CLIL, Портфолио Учителя CLIL, компетенция.

Сведения об авторах: Саванкова Марина Владимировна, магистр педагогических наук, старший преподаватель кафедры методики иноязычного образования; Сатылганова Улжолгас Нуржановна, магистр педагогических наук, старший преподаватель кафедры методики иноязычного образования
Место работы: Казахский Университет Международных Отношений и Мировых Языков им. Абылай хана
Контингентная информация: 050000, Алматы, ул. Мухомбетова, 200, каб. 1-306.
e-mail: marina.savankova@mail.ru, supny 911901@mail.ru

В связи с необходимостью интеграции в глобальное экономическое пространство, перед современной казахстанской школой поставлен ряд задач, среди которых особое внимание уделяется формированию полиязычной личности школьника, свободно владеющей как минимум тремя языками: казахским (государственным), русским (языком международного общения) и английским (международным). Для реализации данных стратегических целей образования была выбрана программа профилизации школьного образования и ведения ряда предметов на иностранных языках. В казахстанских школах повсеместно вводятся два направления: социогуманитарное и естественно-научное. Причем, обучение проводится одновременно по обоим направлениям. Так в школах с казахским языком обучения в профильной школе (10-11 классы) обучение таким предметам как всемирная история, география и русская литература предполагается проводить на русском языке, а в школах с русским языком обучения в профильной школе обучение истории Казахстана, географии и казахской литературы - на казахском языке. В обоих типах школ обучение предметам естественно-научного направления (физике, химии и биологии) будет проводиться на английском языке [1]. Таким образом, каждый выпускник будет владеть тремя языками после окончания школы. Однако, повсеместная реализация данной программы имеет ряд сложностей, среди которых можно назвать отсутствие или нехватку учебных материалов и программ, а также нехватку кадров, способных вести обучение предметам на иностранном языке. В сложившихся условиях для решения возникших проблем на переходном этапе необходимо, в первую очередь, подготовить

специалистов способных и готовых осуществлять интегрированное обучение предмету и языку.

Идея интегрированного обучения предмету и языку (CLIL) не нова в методике. Термин CLIL был введен в науку Дэвидом Маршем в 1994 году для обозначения учебного процесса, в котором изучение содержания предмета (контента) происходит через дополнительный (иностраный) язык. Причем, иностранный язык в рамках данного методического подхода рассматривается в качестве одновременно и *средства овладения* содержанием предмета и *целью обучения* (Д. Марш) [2]. В данной связи необходимо разграничить схожие, но не идентичные понятия - CLIL (Content - Language Integrated Learning), EMI (English as a Medium of Instruction), и LSP (Language for Specific Purposes). Общим для всех трех понятий является возможность применения иностранного языка (ИЯ) для изучения предмета. Но имеется и существенная разница. При использовании EMI в качестве цели обучения выступает контент предмета (например, экономика), а ИЯ выступает при этом в качестве средства овладения контентом, при этом изучению языка не уделяется внимания (предполагается, что обучаемый уже владеет языком на уровне B1). При применении LSP целью обучения является именно ИЯ, применяемый в определенной профессиональной сфере, например, английский для экономистов, при этом знание экономики ограничивается лишь знанием терминов и использованию их в профессиональной устной и письменной коммуникации. При этом предполагается, что экономисту обучаемый будет изучать дополнительно на родном языке. Что касается CLIL, то данный методический подход подразумевает *одновременное* изучение и контента предмета и изучение ИЯ, который в данном случае рассматривается как средство овладения контентом предмета и целью обучения.

В методике существует несколько моделей интегрированного обучения предмету и языку: Soft CLIL - Hard CLIL (так называемый «Мягкий» и «Жесткий» CLIL), 4 C's of CLIL, 5 C's of CLIL, 3 Dimensions of CLIL, которые раскрывают основные принципы данного подхода. Рассмотрим их подробнее.

Первая модель CLIL основывается на пропорциональном отношении доли «предметного контента» и «иностранного языка» на уроке. Так при Hard CLIL большее внимание уделяется изучению содержания предмета (около 60%) чем изучению ИЯ (около 40%), не меняя, однако, при этом целевой установки - обучение предмету и языку. При использовании Soft CLIL меняется пропорция предмета и языка (40% и 60% соответственно) в сторону увеличения последнего.

Вторая модель - 4 C's of CLIL - была разработана Д. Маршем и раскрывает 4 основных принципа, положенных в основу подхода: Content (Контент), Communication (Коммуникация (язык), Cognition (Когниция (знание), Culture (Культура), интеграция которых выражается в опреде-

лении целей обучения и ожидаемых результатов обученности. Данная модель была впоследствии доработана До Коил и была трансформирована в 5 C's of CLIL: Content (Контент), Communication (Коммуникация (язык), Cognition (Когнития (познание), Culture (Культура), Competence (Компетенция).

Четвертая модель CLIL – 3 Dimensions of CLIL (3 величины CLIL) – была разработана Ф. Боллом, который в качестве основополагающих принципов выделяет Concepts (концепты, понятия), Language (язык), и Procedures (различные виды деятельности на уроке), интеграция которых раскрывает основные характерные черты данного методического подхода и применяется при планировании заданий, уроков и др. [4].

Д. Марш принимая во внимание двойной характер трудностей (новый предмет и новый язык для его изучения), с которыми сталкивается обучаемый, подчеркивает важность организации поддержки (Scaffolding) обучаемого преподавателем во время учебного процесса через систему специально разработанных (разбитых на стадии/этапы) заданий, формул, алгоритмов действий, консультаций и, самое главное, памятью, парных и групповых форм работы, при которых учащиеся получают поддержку (не только от преподавателя, но и от одноклассников), необходимую для интегрированного изучения предмета и ИЯ.

Подготовка и переподготовка кадров, работающих по методике CLIL, поднимает вопрос: кто может и должен заниматься преподаванием предмета и языка? Учителя-предметники? Или учителя ИЯ? Как показывала мировая практика, и те, и другие. Но, несомненно, и учителя-предметники, и учителя ИЯ нуждаются в определенной переподготовке: 1) учителю-предметнику необходимо быть уверенным в своей языковой подготовке (как минимум B2 по международной системе уровня обучения), что предполагает умение ясно представлять и объяснять концепты и явления из предметной области на ИЯ, уверенность в правильном произношении ключевых терминов, а также корректное использование так называемого «классного английского» (Classroom English) – языка для общения в классе. 2) учителю ИЯ необходимо быть уверенным в своей подготовке по предмету, а именно: уметь корректно объяснить в своей предметной области из преподаваемой предметной области (например, биология), а также расширить собственные знания в области научного ме-та-языка (специальная лексика и произношение). Кроме того, и учителю-предметнику, и учителю ИЯ потребуется методическая переподготовка, которая будет способствовать корректной реализации *интегрированного обучения предмету и языку*. Следовательно, это означает, что нам нужен новый учитель «смешанного» типа, у которого будут как знания о предмете, так и знание языка. Итак, какие компетенции необходимы учителю для того, чтобы стать учителем «смешанного» типа?

Исследования подхода CLIL и различных моделей учителя училили нам создать модель учителя CLIL. Мы считаем, что «модель» нового учителя «смешанного» типа должна включать набор следующих компетенций: Контентно-базиремая компетенция, Межкультурно-коммуникативная компетенция, Когнитивная компетенция, Профессионально-методическая компетенция и Социокультурная компетенция. Каждая из названных компетенций включает в себя ряд профессиональных компетенций, которыми должен обладать учитель CLIL (учитель нового смешанного типа) и показан в следующей таблице (см. табл.1)

Как это видно из таблицы, у учителя CLIL должен быть сформирован определенный набор компетенций и их составляющих:

1) **Контентно-базиремая компетенция (Понятийно-концептная суб-компетенция** – владение системой знаний в предметной области естественно-научного цикла (Физика, Химия, Биология); понимание основных понятий и концептов предметной сферы (Физика, Химия, Биология); *Предметно-содержательная суб-компетенция* – готовность и способность освоить и применить основное предметное содержание дисциплин естественно-научного цикла (Физика, Химия, Биология); понимание основных законов, закономерностей принципов в данной предметной сфере; умение ориентироваться в информационном потоке и отбирать предметный материал; *Информационно-исследовательская суб-компетенция* – умение вести целенаправленный поиск необходимой информации; умение использовать методы научного исследования).

2) **Межкультурно-коммуникативная компетенция (Лингвистическая суб-компетенция** – владение иностранным языком на уровне B2/C1 (знание BICS, general academic language); *Мета-лингвистическая суб-компетенция* – владение специальным иностранным языком (дисциплины естественно-научного цикла) – терминология, subject-specific vocabulary по естественно-научному профилю; *Контекстно-коммуникативная суб-компетенция* – умение использовать язык (BICS and CALP) в профессионально-ориентированной сфере (Физика, Химия, Биология); *Адаптивно-компенсаторная суб-компетенция* – умение отбирать и использовать наиболее эффективные стратегии (речевые действия/поступки) для решения коммуникативных задач; умение компенсировать нехватку языковых средств за счет использования перифраз, объяснений невербальных средств; умение адаптировать текст соответствующий уровню учащихся; умение трансформировать CALP в BICS и наоборот) для решения коммуникативных задач; умение организовать поддержку (вербальную и невербальную) – Scaffolding учащимся).

3) **Профессионально-методическая компетенция (Предметно-методическая суб-компетенция** – осознание современных тенденций

развития методики ИО и методики преподавания Химии, Физики и Биологии; понимание основных закономерностей овладения языком и полиязычного образования; **Инструментально-технологическая субкомпетенция** – владение ИКТ; владение разнообразными методами предметной дидактики; владение интерактивными технологиями, технологиями ситуационного анализа и др.; **Проектировочно-организационная субкомпетенция** – умение планировать уроки в профильной школе ориентируясь на основные положения и принципы CLIL, умение моделировать контекстуально-коммуникативные ситуации, умение конструировать задания и упражнения принимаемая во внимание CLIL, Bloom's Taxonomy, а также закономерности обучения иностранному языку; **Дифференциально-стратегическая субкомпетенция** – умение диагностировать достижение целей и задач обучения (CLIL); умение адаптировать процесс обучения соответственно уровню и потребностям учащихся; **Рефлексивная субкомпетенция** – осознание содержания предмета и своей роли как учителя профильной школы; способность к самообразованию, саморазвитию; умение определить эффективность применяемых приемов обучения).

4) **Когнитивная компетенция (Аналитико-синтезирующая субкомпетенция** - умения вести системный анализ проблемных (предметных) ситуаций, выдвигать гипотезы, владение мыслительными операциями анализа, синтеза, сравнения и т.д.; **Прогностическая субкомпетенция** - умение выдвигать гипотезы, прогнозировать течение процесса; **Оценочная субкомпетенция** – умение производить оценку фактов, суждений, действий, гипотез и результатов деятельности; **Креативная субкомпетенция** – умение генерировать оригинальные идеи и решения проблемных задач).

5) **Социокультурная компетенция (Общекультурная субкомпетенция** – понимание роли и значимости предмета (Физика, Химия, Биология) для человечества; понимание роли языка в процессе межкультурного взаимодействия; **Аксиологическая субкомпетенция** – наличие аксиологических устремленностей, ценностей, мотиваций; наличие ценностного отношения к языку и предмету (Физика, Химия, Биология); понимание их в контексте социокультурной реальности, как феномена национальной и общечеловеческой культуры; **Межличностно-коммуникативная субкомпетенция** – умение адекватно воспринимать партнера по общению; умение взаимодействовать в социуме; способность устанавливать контакт; знание законов межличностного и межкультурного общения).

Учитель в профильной школе (CLIL)

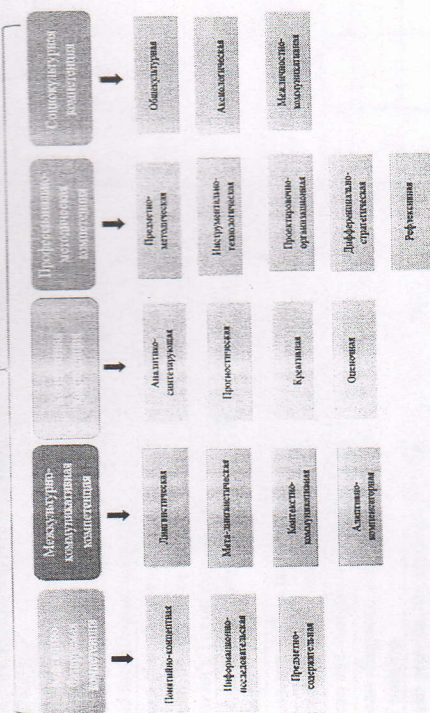


Таблица 1. Модель учителя в условиях полиязычия

Таким образом, как видно из приведенной выше таблицы, предлагаемая модель учителя CLIL демонстрирует набор профессиональных умений, необходимых для обучения CLIL и отражает его двойную «смешанную» природу (содержание и язык). Мы считаем, что наша модель действительно поможет в формировании учителя нового типа, поскольку она определяет окончательные результаты специализированного обучения учителей для CLIL на педагогических факультетах. Более того, это позволит будущим учителям думать о своем дальнейшем профессиональном развитии и указывать цели и задачи этого.

Однако может возникнуть вопрос о том, как оценить формирование профессиональной компетентности будущего учителя CLIL? Чтобы решить указанную проблему, мы предлагаем использовать *Портфолио Учителя* - инструмент для систематической организации самостоятельной работы студентов на педагогических факультетах, который в этом случае рассматривается как логическое продолжение занятий в аудитории, позволяя студенту работать над воспринизволяемым, полунотурским и творческим уровнях, применяя действия самооценки, самоконтроля и самообучения; на основе понимания студентом требований, которые к нему предъявляются. Работая самостоятельно, студенту назначается роль активного субъекта образовательной деятельности, а преподавателю – консультанта, направляющего эту деятельность. Кроме того, студент после окончания

университета сможет продолжить работу над своим профессиональным развитием, начатую в университете.

Портфолио учителя состоит из трех частей: Паспорта, Биографии

и Досье (по аналогии с ELP). В Паспорте ученик в сжатой форме отражает свою методологическую (педагогическую), коммуникативную и межкультурную компетенцию. Речь идет обо всех изучаемых им неродных языках, экзаменах и их результатах, о межкультурных контактах, которые он имел в определенном возрасте или на протяжении всей своей жизни, о таблицах для самооценки (на основе CEFR) и информации о его профессиональных достижениях. Другими словами, эта часть представляет собой обновляемый обзор опыта студента в языковой, методической и предметной областях. Во второй части «Преподавательской биографии» дается отчет о том, как, почему и где он учился. Данная часть помогает студентам определить цели обучения на педагогическом факультете, изучать иностранный язык, расширять межкультурный опыт, а также оценивать и уточнять текущий уровень его профессиональной компетентности. Основной раздел этой части - «Мои текущие приоритеты» - студент оценивает то, что он уже может делать на текущем этапе обучения (для всех 5 компетенций, описанных в модели учителя CLIL). В процессе самооценки «can-do» утверждение своей профессиональной компетентности (и позже подтверждает!) размещен ниже (см. табл. 2):

PROFESSIONAL COMPETENCE	EX-CEL-LENT	GOOD	SAT-ISFACTOR	I'D LIKE TO DO IT
INTERCULTURAL-COMMUNICATIVE COMPETENCE				
My level of English is B2/C1				
I can speak English fluently in the every-day sphere				
I can speak English fluently in the professional sphere				
I can speak English fluently in the academic sphere				
I can paraphrase ... and etc.				
COGNITIVE COMPETENCE				
I can conduct a systematic analysis of problem (subject) situations				
I am good at thinking operations of analysis, synthesis, comparison, etc				
I can make hypotheses				
I can assess the facts, judgments, actions, hypotheses and results of activities				

I can generate original ideas and solve problem situations... and etc.				
PROFESSIONAL-METHODICAL COMPETENCE				
I am aware of modern trends in the development of the methodology of FLE				
I understand the basic laws of language acquisition and multilingual education.				
I can plan the lessons in a modern secondary school				
I can design tasks and exercises, taking into account Bloom's Taxonomy, as well as FLE				
I can set the aims and objectives for the lesson, course				
I can use ICT in the practice				
I can create the teaching resources using ICT				
I can use various interactive technologies				
I can diagnose achievement of goals and objectives of training				
I can provide my students with an effective feedback				
I am aware of the content of the subject				
I am aware of my role as a teacher of FL				
I am ready for continuous self-development				
CONTENT-BASED COMPETENCE				
I know the basic laws and principles of the subject (e.g. Biology)				
I can search the information and analyze it efficiently... and etc.				
SOCIO-CULTURAL COMPETENCE				
I understand the role and significance of a FL in the modern world				
I am aware of the role of language in the process of intercultural communication				
I am aware of the laws of interpersonal and intercultural communication				
I am good at avoiding/solving conflict situations				
I am good at working in a team... and etc.				

Таблица 2. «Мои текущие приоритеты» (раздел Портфолио учителя)

Таким образом, на основе самооценки проводится самоконтроль студенческого самообучения (совершенствования), и уровня преподавательского мастерства.

В третьей части - Досье - ученик собирает все материалы, свидетельствующие о его успехе в преподавании: дипломы, сертификаты, интересные работы, планы занятий, разработки учебных ресурсов и др. - все

это подтверждает успехи студента в учебе на педагогическом факультете. Это поможет студенту задуматься о его / ее прогрессе и может также использоваться для демонстрации другим того, на что он способен. Кроме того, Досье может содержать модели, примеры, образцы и описание программ курса.

Итак, мы выяснили, что CLIL – это методический подход, который включает интегрированное обучение и предмету, и иностранному языку с целью формирования и развития обоих. Несмотря на различия в понимании этого подхода с точки зрения различных моделей, есть несколько важных характеристик, которые характеризуют подход и определяют стратегии и тактики учителя, работающего в этом направлении. Таким образом, особенность и характерные черты подхода CLIL позволяют подчеркнуть важность использования интегрированного преподавания предмета и языка на современном этапе развития образования системы и общества в целом. Однако, важно отметить, что, на наш взгляд, для адекватного и эффективного внедрения интегрированного обучения предмету и языку, в первую очередь необходимо обучить высококвалифицированный персонал, который полностью будет владеть особенностями и тонкостями этого методического подхода, среди которых мы выделяем Межкультурно-коммуникативную, Контентно-базированную, Когнитивную, Профессио-нально-методическую и Социокультурную компетенции. Мы также предлагаем использование Портфолио Учителя в качестве инструмента мониторинга и отражения развития названных компетенций преподавателя CLIL – учителя нового «смешанного» типа.

Литература

1. Политика трехязычного образования в Назарбаев интеллектуальных школах. – Астана. – 2013. – С. 2-3.
2. Coyle, D., Marsh, D. & P. Hood. Content and Language Integrated Learning. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
3. Phil Ball, Keith Kelly and John Clegg. Putting CLIL into Practice. – Oxford university press, 2014.
4. Liz Dale, Wibo van der ES, Rosie Tanner. CLIL skills. European Platform. 2010. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.
5. Mehisto P., Marsh D., Frigols M.J. Uncovering CLIL. – Oxford Macmillan, 2008.
6. Сороковых, Г.В., Шумова, И.В. Методический портфель студента-практиканта как способ формирования профессиональной компетентности будущего учителя иностранных языков // ИЯШ. – 2007. №1. – С. 54-58.

References

1. Politika trehyazynchnogo obrazovaniya v Nazarbayev intellectualnkh shkolah. – Astana. – 2013. – S. 2-3.
2. Coyle, D., Marsh, D. & P. Hood. Content and Language Integrated Learning. – Cambridge: Cambridge University Press, 2010.

3. Phil Ball, Keith Kelly and John Clegg. Putting CLIL into Practice. – Oxford university press, 2014.
4. Liz Dale, Wibo van der ES, Rosie Tanner. CLIL skills. European Platform. 2010. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.
5. Mehisto P., Marsh D., Frigols M.J. Uncovering CLIL. – Oxford Macmillan, 2008.
6. Сороковых, Г.В., Шумова, И.В. Методический портфель студента-практиканта как способ формирования профессиональной компетентности будущего учителя иностранных языков // ИЯШ. – 2007. – №1. – С. 54-58.

СОДЕРЖАНИЕ

Дербилдиева З.К.	Проф. Ахмедова Н.А. – основатель инновационных технологий преподавания русского языка в Кыргызстане ...	3
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РУСИСТИКИ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ		
Ахметова Н.А., Абдилалиева Г. Каменева В.А.	Билингвизм, полилингвизм в современном образовании Интернет-комментарий как объект лингвистических исследований (2011-2019 гг.)	6
Пимерова М.В.	Концепты <i>rainbow</i> и <i>rainbow</i> : от этимологии до символа ..	12
МУЛЬТИЛИНГВИЗМ:		
ГРАММАТИКА, СЕМАНТИКА И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ		
Аппева С.Х.	Лингвокультурология Китая как важнейшая часть языковой подготовки специалиста-синолога	30
Добряева И.С.	Билингвизм и множественная культурная идентификация	36
Жапарова К.Э.	Семантический анализ кыргызских служебных слов и их английских функциональных соответствий	41
Иманалиева Т.И., Оторбаева Г.Д.	Парадигматика сложноподчинённых предложений причастности	48
Кулышлыдинова Т.А., Нуралиева	Формирование билингвального сознания студентов	55
Саванкова М.В., Сатылганова У.Н.	Модель учителя в условиях полиязычного образования	62
КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ		
Бакирова А.А.	Актуализация витальных признаков в структурах русского концепта <i>veselie</i> и англоязычного концепта <i>star</i>	80
Жоламанова Е.И.	Концепт «печаль» в художественном дискурсе Ч. Айтматова	88
Жээнбекова Г.Т.	Концепт «небо» и «земля» в кыргызской лингвокультуре и его передача на русский язык	93
Нишанова Г.	Концепт «вежливость» в разных лингвокультурах и их особенности перевода	99
Чонмурунова Н.Ж.	Субконцепт «добро» в романе Ч. Айтматова «Когда падают горы»	106
ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА		
Абдумананова З.З., Мукаева А.	Языковая личность в двуязычном контексте национальных языковых картин мира	111
Ахметова Н.А.	Номинативный характер человека в русских и китайских фразеологизмах	116
Зулпукаров К.З.	Национальная специфика фразеологизмов с цветовым	

Иксанустанов Г.А.	Компоненты на примерах белого и черного цвета (на материале немецкого и кыргызского языков)	124
Калыкулова У.К., Арышбекова А.	Сверлящий код культуры в кыргызском языке	129
Мырзабекова М.Ж., Ибраева Р.Б., Бозов Ебру	Формула приветствия и прощания в турецком речевом этикете	134
Сманов Б.У., Куттыбаев Ш.Д.	Проблемы экологии в творчестве Ч. Айтматова	147
ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЙ В РУСИСТИКЕ И ТЮРКОЛОГИИ		
Абдыразакова М.У., Адыгисева А.Б., Буряченко Т.И.	Система пунктуации в разговорных языках	157
Арышбекова Д.Д.	Особенности занятий по русскому языку как периодному со студентами-билингвами	163
Ахметова Ф.А., Молдобаева Д.С., Байзыбекова А.А.	Модель процесса обучения дискуссионному общению на русском языке студентов - кыргызов	169
Буряченко Т.И., Калыкова Г.С., Елебесова С.А.	Формирование социолингвистической компетенции студентов направления «педагогическое образование» ..	176
Дуйшонбекова Г.	Лингвострановедческий материал на уроках русского языка как иностранного в процессе изучения творчества Ч.Т. Айтматова	182
Буряченко Т.И., Калыкова Г.С., Елебесова С.А.	Этнокультурный текстовый материал на занятиях по русскому языку как периодному	188
Дуйшонбекова Г.	Использование электронных технологий в процессе обучения русскому языку как периодному	194
Исмаилов Ш.А.	Формирование коммуникативной компетенции студентов на основе эстетического воспитания при обучении русскому языку	198
Исмаилов Ш.А.	Использование мультимедийных средств обучения русскому языку при формировании самообразовательной компетенции учащихся	205
Калматова Г.М.	Аксиоориентированный подход в преподавании практического курса русского языка в вузе	211
Касаболотова Г.А., Макарова Л.А.	Обучение лексике в практическом курсе русского языка	216
Осмоналиева Г.К.	Становление личности учителя в процессе обучения русскому языку студентов на факультетах педагогического направления	221
Осмоналиева Г.К.	Использование народной мудрости, силы слова на занятиях кыргызского языка для совершенствования речи студентов и воспитания полноценной личности	227
Раимкулова А.С., Курамаева Т.А.	Формирование этнопедагогической компетентности будущего педагога в системе вузовского обучения	232
Таштанкулова Ж.Ж.	Ретроспективный анализ применения проектной технологии в зарубежной и отечественной педагогике	237
Содержание		250